

中大 / CUHK / 通訊 NEWSLETTER

#508

2
且把臉書
當做榕樹頭
LET BYGONES
BE NOT BYGONES

4
第八十三屆頒授學位典禮
83rd Congrégation for the
Conferment of Degrees

7
展場如戰場
深度危機
A Drop in the Ocean

8
馮康醫生為醫療制度把脈
Dr. Fung Hong's Prescription for
the Healthcare System

Photo by ISO Staff





Photo by ISO Staff

且把

臉書

Let Bygones Be Not Bygones

'We Toast HK' Retells Hong Kong History on Social Media

當做榕樹頭

「港識多史」走進社區說香港歷史

舊時流行講古，說書人在樹蔭乘涼，口述民間歷史故事。隨着年月流轉，說書傳統漸失，今天榕樹下沒有說書人，卻如大樹換上新葉嫩芽，由一班青蔥活潑的學生走進社交平台，娓娓道來香港歷史故事。

去年11月，一群年輕的網民成立「港識多史」臉書專頁，廣邀有心人撰寫香港歷史。這群成員自稱「夥計」，但他們不是冰室員工，而是走進社區的大學生，當中不乏法律專才和電腦技術顧問。他們異口同聲說：「歷史一點也不沉悶！」

彌補歷史的空白

從前讀歷史書，鮮有提起香港史這部分。統計系學生唐嘉翹（右二）回想，「在中學上歷史課，我常常想History——His story，為何是『他者』的故事，然而『我們』的故事呢？教科書只是把香港史輕描淡寫——香港由小漁村發展成為國際大都會，都是老生常談。」

「港識多史」於是走出象牙塔看另一番風景。有別於歷史教科書的內容，網頁有「社區探秘」、「美食天堂」、「假日文青遊」、「香江舊事」等欄目，生趣盎然。城市研究系學生黃允祈（左一）說：「我們希望歷史貼近生活，所以換個方式說故事，撰寫輕鬆短文。」

允祈喜歡足球運動，便着手發掘香港足球史。很多人以為香港在1952年芬蘭赫爾辛基奧運會首次派出奧運代表參與其中。但原來早於二十世紀初，香港已經被譽為「遠東足球王國」，當時香港足球員加入國家隊，參與國際比賽也不是甚麼新鮮事。

尋常事 認真做

對這班「夥計」而言，歷史是個人興趣，是生活的尋常事。既沒有功課「死線」，也沒有產量要求，文章全部自發而寫。「每達面對繁重的作業，我便會閱讀有趣的資料，隨時靈機一動，發現寫作靈感。」

除了歷史題材「貼地」，在社交平台發布短文也講求趣味。發起人之一柯凱栢（右一）擅長繪圖，親手繪製「港識多史」卡通角色，「教科書常以相片解說歷史，但在社交平台上，卡通更能吸引讀者。」可愛的形象背後，亦有其身世故事，例如「阿龍」便是來自中大校園「YIA七小龍」的自動梯系統，即連接康本國際學術園地下至伍何曼原樓五樓的七條扶手電梯。其運作安全一直受學生關注，成員向這課題發掘相關歷史，中環至半山戶外自動梯系統原來是「世界之最」。



歷史資料浩如煙海，搜證工作形如考古。平日他們除了利用政府檔案處，也會從古物古蹟辦事處、香港大學資料庫着手，發掘相關的歷史文獻。每篇幾百字的故事背後，有時甚至花上幾個月時間尋古溯今，反復琢磨。

在剛過去的和平紀念日，他們撰寫了有關戰爭的紀念活動，從香港政府檔案處，找到1919年慶祝活動的珍貴相片。從相片中，讀者可以看到當時中環不但有牌樓，更有巡遊及閱兵儀式。「隨着歷史文件逐漸數碼化，從前較難搜集的歷史資料，今日很多可以在網上找到。」

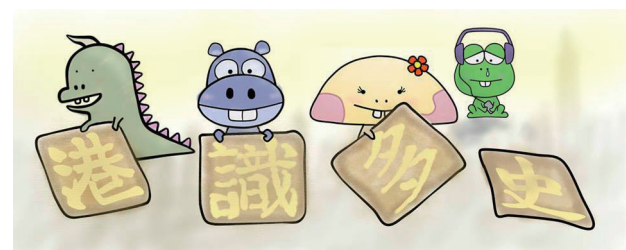
平凡中發現深意

城市研究系學生陳益烽（左二）曾以鯉魚門作題材。「提及鯉魚門，大家馬上聯想到食海鮮和看日落。其實鯉魚門古往今來是兵家必爭之地，兩岸遙對的炮台戰績累累。」鍾情美食的益烽，搜集資料時無意中發現，原來早於三四十年前，鯉魚門已經有芫茜蛋卷，這款手工製作蛋卷不是應近年流行的「芫茜風」而生，而是老店的一份堅持。

「我希望以有趣角度引入，大家在吃喝玩樂的同時，關心香港發生的二三事。這些事跡和美食，同樣令人回味無窮。」

說書人搖身一變成為「鍵盤戰士」，惟初衷不改，期望與讀者交流。他們曾介紹一個大埔舊日的樂園，名叫「松園仙館」。文章推出後，一個中年讀者主動接觸他們，分享舊照片以及當年撰寫的遊記。「可見歷史是每一個人的事，我們很高興與讀者分享信念。」

「港識多史」至今成立一周年，他們獲崇基學院「圓夢基金」資助，在校園出版季刊。大學建築物經常以贊助人命名，他們深入發掘人物背後的故事，也會解構在大學流傳鬼故事的歷史背景，捕捉校園角落有趣的故事。未圓湖的故事，仍未圓滿；香港的故事，似細水長流。「港識多史」成員步前人腳蹤，走到人群之中，今天且把臉書當作榕樹頭，讓香港歷史一直流傳下去。





【港識·飲水思源】邊個有私人水塘咁「巴閉」？太古洋行是也！

你想游水，可能你會去公共泳池，如果你居住個屋苑有私人泳池，就不用跟人迫。但你有沒有想過在水塘游水？不過，現時水塘是不可以游泳的，但在上個世紀，有一個私人水塘的確可以游泳，邊個有私人水塘咁「巴閉」？太古洋行是也。其實不止太古有私人水塘，造幣廠水塘和大成紙廠等企業在上個世紀都有私人水塘，務求有穩定供水生產。

wetoasthk201611 • 十月 15, 2017

On Swire Group's private reservoir

Chinese storytellers used to share their lores under a tree, usually a banyan tree, in the village communal area. Today, a new generation of storytellers is trying to keep their art alive on social media and turns the spotlight on the past of Hong Kong.

Last November, a group of youngsters founded the Facebook page 'We Toast HK', and have since been recruiting members to record Hong Kong stories. They are college students from various disciplines, some specializing in law or IT. Despite their diverse backgrounds, they are united by the conviction that history is by no means a boring subject.

Filling the Gaps

Strangely, history textbooks in secondary school rarely make mention of the past of Hong Kong. Statistics student **Cathy Tong** (2nd right) recalled, "If history is 'his-story'—the story of someone else, what becomes of the story of our own? The textbooks tend to underplay the part of Hong Kong history, always starting with 'Hong Kong was a fishing village, and then gradually transformed into a cosmopolitan.' It's all trite and lifeless narratives."

Instead of staying in the ivory tower, 'We toast HK' explores the many possibilities of storytelling. To distinguish themselves from the textbook narratives, they created captivating columns for their website, including 'Treasure Hunt', 'Food Paradise', 'A Hipster's Weekend Guide' and 'The Good Old Days'. **Samuel Wong** (1st left), an urban studies student, said, 'We want history to be relatable, so we replace serious history essays with fun-filled, bite-size articles.'

Samuel is keen on football, so he set out to unearth the football history in Hong Kong. Many people think that Hong Kong sent its first football team to the Finland Helsinki Olympics in 1952. In fact, Hong Kong was already famous for its football in Southeast Asia in the early 20th century. Back then, Hong Kong football players were regulars in the national team for international competitions.

港識 多史



【港識·和平紀念日】1919年的和平紀念日要點過？

當年辦了兩次有關戰爭的紀念日活動，首先有7月的歐戰停戰日，是慶祝第一次世界大戰結束的日子，所以舉辦得有點似釀慶活動。在中環不但有巨型的牌樓，更有巡遊及閱兵儀式，巡遊隊伍中不但有西式的花車，更有中式的花車。而在灣仔軍器廠街一帶亦有慶祝活動。

wetoasthk201611 • 十一月 11, 2017

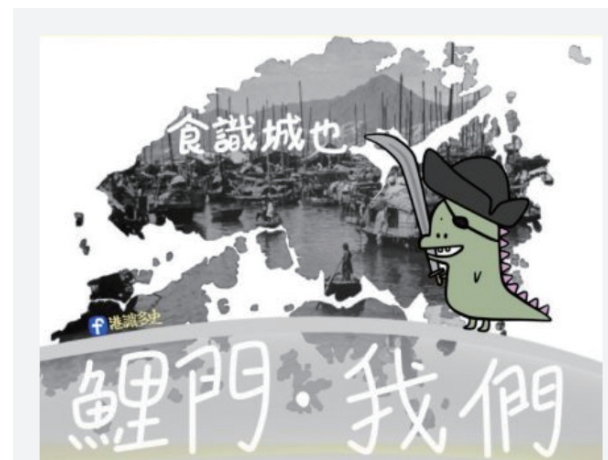
On Remembrance Day, 1919

Common Stories Uncommonly Told

The team study history as a hobby. With no deadline or target to meet, they write as long as they feel happy to. 'When I am overwhelmed with schoolwork, I will do some casual reading. Inspiration may strike anywhere anytime and give muse to my next story.'

Telling stories on social media is all about fun. **Heidi Or** (1st right), one of the initiators of the project, is good at drawing. She is responsible for drawing cartoons for the Facebook page. 'Most of the time, textbooks use photos as accompanying visuals, but cartoons are more effective in drawing attention.' Each of those lovely cartoon characters has its own story. For instance, 'Dragon' lives on CUHK campus. It inhabits the escalators linking the ground floor of Yasumoto International Academic Park and the fifth floor of Wu Ho Man Yuen Building. The massive facility inspired members of 'We Toast HK' to dig up the history of Hong Kong escalators. They discovered that the Central—Mid-Levels Escalator is the world's longest outdoor escalator.

In fact, any mark you left in history can be traced back to you decades later. The work of search and documentation is indeed similar to archeology. The members usually search for historical archives from the Government Records Services, the Antiquities and Monuments Office or the University of Hong Kong Archive. Months of diligent research usually precede the actual writing of even a few hundred words.



【港識·食識城也】Episode 5 「鯉門」·我們

要欣賞鯉魚門的傳統風貌民俗史，亦可前往賽馬會鯉魚門創意館一睹究竟。它的前身是1946年創校的海濱學校，現時則經有關慈善機構的改善後，成為了承載鯉魚門獨特村落文化的載體，而當區的社區文化徑亦同樣不容錯過。

wetoasthk201611 • 十月 19, 2017

On Lei Yue Mun

Around the Remembrance Day on 11 November, these youngsters published a piece on war memorials. They found precious photos of the memorial held in 1919 from the Hong Kong Government Records Services. From the photos, one can see the Chinese archway and military parade in Central. 'There are many historical resources on the web which were difficult to access in the past. Digital archives have facilitated our forays into history.'

Looking Beyond the Surface

Lei Yue Mun is one of the topics researched by **Dicky Chan** (2nd left), a student from the Urban Studies Programme. 'Lei Yue Mun brings to mind seafood and sunset. But it was also a battlefield and there are still remnants of the wars left on the forts along the coast.' The foodie also discovered that parsley eggroll was invented in Lei Yue Mun 40 years earlier than the latest parsley trend, which also speaks of the persistence on hand-made eggrolls of a traditional shop.

'I wish to make it interesting so that people would notice these little things happening in their daily lives. Like good food, good stories linger in the memory.'

Though telling their stories through devices, these cyber-age storytellers are eager to interact with their readers. They once wrote a piece on an old theme park in Tai Po called 'Green Ville Amusement Park'. After the article was released, a middle-aged reader contacted them to share relevant old photos and journals. 'History is obviously the story of everyone and we are glad that we can share this conviction with our readers.'

'We Toast HK' has been celebrating its first anniversary by publishing a quarterly sponsored by Chung Chi College's 'Dreaming Through Chung Chi Scheme'. Noting that University facilities are often named after benefactors, the students are running in-depth stories about them. Campus ghost stories are also subject of their historical enquiry. The stories of CUHK and Hong Kong have not been exhausted. Members of 'We Toast HK', historians and storytellers in one, continue to collect and record precious stories in the cyber communal space. 📷

第 83rd 屆頒授學位典禮

Congregation for the Conferment of Degrees



香港中文大學於11月16日舉行第八十三屆大會，由大學校董會主席梁乃鵬博士主禮，並頒授三千八百八十二個學士學位及五千五百三十八個碩士學位。

今年，沈祖堯校長最後一次以中大校長身分站在畢業禮講台和學生分享感受。他以「道別」為題致辭，總結「能夠在這樣的時代，竭盡所能領導中大，並為所有中大人服務，是我畢生最大的榮耀。」過去七年，他學懂耐心聆聽和包容別人。他引用前校董會主席利國偉爵士之語：「話到口中留半句，理從是處讓三分」，提醒大家惡言惡語可燎原。



The Chinese University of Hong Kong held its 83rd Congregation for the Conferment of Degrees on 16 November. Dr. **Norman N.P. Leung**, Chairman of the University Council, presided over the Congregation and conferred 3,882 bachelor's and 5,538 master's degrees.

It was the last time Prof. **Joseph J.Y. Sung** spoke at a congregation to bid farewell to the new graduates as Vice-Chancellor and President of the University. In a speech titled 'Farewell', Professor Sung said, 'To be able to lead CUHK and serve everyone here is an honour of a lifetime.' Over the past seven years, he has learnt to be patient, to listen carefully, and to be inclusive instead of exclusive. He also shared a quote from the late Sir Q.W. Lee, former Council Chairman, that 'even with harsh words on the tip of the tongue, leave some unspoken. Even with the argument won, leave your opponent a door open.' He urged the youth to tie their shoes before settling on a resolution.

表揚卓越教研

Honouring Stellar Teaching and Research

會上同時舉行卓敏教授席就職典禮，並頒發傑出教學及研究獎予二十七名優秀的教研人員。

Also held at the Congregation were the inauguration of the Choh-Ming Li Professorships and award ceremonies for outstanding teachers and researchers.



卓敏教授席

Choh-Ming Li Professorships

- 劉雲輝教授
Prof. Liu Yunhui
卓敏機械與自動化工程學教授
Choh-Ming Li Professor of Mechanical and Automation Engineering
- Lim Chin-leng 教授
Prof. Lim Chin-leng
卓敏法律學教授
Choh-Ming Li Professor of Law

2017年度博文教學獎

University Education Award 2017

- 醫學院陳英凝教授
Prof. Chan Ying-yang Emily, Faculty of Medicine
- 社會科學院蘇可蔚教授
Prof. So Ho-wai Suzanne, Faculty of Social Science
- 工程學院李浩文教授
Prof. Jimmy Lee, Faculty of Engineering

2016年度校長模範教學獎

Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2016

- 文學院陳健榮先生
Mr. Chan Kin-wing Kevin, Faculty of Arts
- 工商管理學院梁耀榮先生
Mr. Leung Yiu-wing Eric, Faculty of Business Administration
- 教育學院吳本韓博士
Dr. Ng Pun-hon, Faculty of Education
- 工程學院金國慶教授
Prof. King Kuo-chin Irwin, Faculty of Engineering
- 法律學院 Anatole Boute 教授
Prof. Anatole Boute, Faculty of Law
- 醫學院許明媚教授
Prof. Mamie Hui, Faculty of Medicine
- 理學院林媛媛教授
Prof. Lin Yuanyuan, Faculty of Science
- 社會科學院蔡玉萍教授
Prof. Choi Yuk-ping Susanne, Faculty of Social Science
- 通識教育郭柏年博士
Dr. Kwok Pak-nin Samson, General Education

2016年度青年學者研究成就獎

Young Researcher Award 2016

- 文學院鍾磊教授
Prof. Zhong Lei, Faculty of Arts
- 工商管理學院吳東輝教授
Prof. Wu Donghui, Faculty of Business Administration
- 教育學院高天宇教授
Prof. Skyler Thomas Hawk, Faculty of Education
- 工程學院盧怡君教授
Prof. Lu Yi-chun, Faculty of Engineering
- 法律學院 Anatole Boute 教授
Prof. Anatole Boute, Faculty of Law

- 醫學院黃至生教授
Prof. Wong Chi-sang Martin, Faculty of Medicine
- 理學院羅海偉教授
Prof. Luo Haiwei, Faculty of Science
- 社會科學院蘇可蔚教授
Prof. So Ho-wai Suzanne, Faculty of Social Science

2016年度研究生學術成果獎

Postgraduate Research Output Award 2016

- 文學院陳亮亮博士
Dr. Chen Liangliang, Faculty of Arts
- 工商管理學院司考先生
Mr. Si Kao, Faculty of Business Administration
- 教育學院李如女士
Ms. Li Ru, Faculty of Education
- 工程學院劉偉博士
Dr. Liu Wei, Faculty of Engineering
- 醫學院何向軍博士
Dr. He Xiangjun, Faculty of Medicine
- 理學院曾咏倫博士
Dr. Zeng Yonglun, Faculty of Science
- 社會科學院馬培峰博士
Dr. Ma Peifeng, Faculty of Social Science

各科頒授學位數目

Number of Degrees Awarded

本科課程 Undergraduate Programmes	
文學士 Bachelor of Arts	541
工商管理學士 Bachelor of Business Administration	650
文學士及教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education	106*
教育學士 Bachelor of Education	59
工程學士 Bachelor of Engineering	432
法學士 Bachelor of Laws	77
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	27
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	209
護理學士 Bachelor of Nursing	247
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	50
理學士 Bachelor of Science	848
社會科學學士 Bachelor of Social Science	636
Total	3,882
碩士課程 Master's Programmes	
	5,538

* 其中五十三名畢業生同時取得教育學士學位
Including 53 graduates who were simultaneously awarded the Bachelor of Education degree



一嚙夜跑滋味 Running in the Dark Hours



教育學院體育部、香港賽馬會運動醫學及科學研究中心、博群全人發展中心及傳訊及公共關係處於11月8日舉行「中大十公里夜跑」，吸引近千名學生、教職員及校友參與，在吐露港畔一同體驗夜跑的滋味。

沈祖堯校長（右）完成賽事後分享：「希望大家藉着這項活動開始建立運動習慣，增強校園跑步風氣，攜手把中大打造為『健康校園』。」

The CUHK 10K Night Challenge was held on 8 November, attracting the participation of nearly a thousand students, staff and alumni. The Challenge was organized by the Physical Education Unit of the Faculty of Education, HK JC Centre of Sports Medicine & Health Science, I-CARE and the Communications and Public Relations Office.

After completing the race along the Tolo Harbour, Prof. Joseph Sung (right), CUHK Vice-Chancellor, said, "I very much hope you all can develop the habit of joining in sports activities regularly. This will definitely help promote the running trend in the campus and turn CUHK into a 'Healthy Campus'."

灌溉創業種子 Cultivating Future Entrepreneurs



工商管理學系學生冼璞鏞（左）和陳枳橋（右）組成的團隊設計了一套兒童理財程式，在「數碼港·大學合作夥伴計劃2017」獲選為最優秀的隊伍之一，獲得合共十萬元種子基金，資助他們繼續研發程式。

Chester Szeen (left) and Teresa Chan (right), students of the Faculty of Business Administration, have designed a money management app for kids. They were recognized by the Cyberport University Partnership Programme as one of the most outstanding teams, and were rewarded \$100,000 seed capital to further develop the app.

中大獲「香港可持續發展獎」 CUHK Receives Sustainability Award



中大獲頒香港管理專業協會舉辦的「香港可持續發展獎」大機構組別的卓越獎。該獎旨在嘉許機構在可持續發展的三大元素（即經濟、社會、環境範疇）展現承諾。頒獎典禮於11月16日舉行，副校長暨校園可持續發展委員會主席吳樹培先生（右）代表大學接受獎項。

CUHK was awarded the Hong Kong Sustainability Award Certificate of Excellence for the large organizations category. The Award was organized by the Hong Kong Management Association to give recognition to those that have demonstrated commitment to the economic, social, and environmental sides of sustainability. The award ceremony was held on 16 November. Mr. Eric Ng (right), Vice-President of CUHK and Chairman of the Committee on Campus Sustainability, received the award on behalf of the University.

公私營醫療共治糖尿病 Public-Private-Partnership Model for Diabetes Care



香港糖尿病及肥胖症研究所所長陳重娥教授（右）及其團隊評估使用公私營合作模式對糖尿病護理的影響。研究發現，患者每年於中大丘中傑糖尿病檢測中心接受定期檢測，透過亞洲糖尿病評估（JADE）網上獲取報告，再配合社區醫生的定期跟進，其住院率、嚴重疾病發病率及死亡率均較公立醫院接受標準護理的患者低50%。

A team led by Prof. Juliana Chan (right), Director of Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity, has evaluated the impact of a public-private-partnership model to improve diabetes care in the community. Research findings showed that patients who were seen by respective community doctors with yearly assessment and a personalized report using the web-based Joint Asia Diabetes Evaluation (JADE) technology at the CUHK Yao Chung Kit Diabetes Assessment Centre had 50% lower risk of hospitalization, critical illness and death rates than those under standard care in the public hospital system.

崇基66! Chung Chi 66!

崇基學院慶祝六十六周年，除校慶感恩崇拜和千人宴外，還舉行了「偉倫基金有限公司鳴謝牌匾揭幕典禮」及「重建計劃籌募運動啟動禮」，標誌學院發展的重大里程碑。

Chug Chi College celebrates its 66th year. Apart from conventional celebrations such as the Founder's Day Student Festival and the Feast-for-a-Thousand, there was a plaque unveiling ceremony in honour of Wei Lun Foundation and a kick-off ceremony of fundraising campaign for redevelopment project.

走過一甲子 United College's 61st Anniversary

聯合書院在10月中旬慶祝六十一周年院慶，舉行了一連串活動，包括聯合起跑、大筵地等。院慶典禮在10月20日舉行，邀請書院校董會主席張煊昌博士和嶺南大學校長鄭國漢教授擔任主禮人並致辭。同日頒發本年度「聯合書院明德獎」予分子生物技術學畢業生李家樂，以表揚她在學業、領袖才能及服務方面的出色表現。

The United College celebrated its 61st Anniversary in mid-October with a series of celebration activities, including the UC Run and the outdoor bazaar. The anniversary ceremony was held on 20 October. Dr. Thomas H.C. Cheung, chairman of the College Board of Trustees, and Prof. Leonard Cheng, president of Lingnan University, officiated at the ceremony and delivered speeches. The College also presented the United College Ming De Scholarship to Carol Lee (2017 Molecular Biotechnology) to honour her academic excellence, leadership ability as well as outstanding services to the College and the community.

「易充站」進駐校園 EV Charging Station on Campus

富爾敦樓停車場設立「易充站」，方便校園的電動車主。「易充站」共設三個中速充電器，於11月24日正式投入服務，持有大學泊車證之職員及學生可免費使用。

To facilitate the use of electric vehicles, the University has opened EV charging station, with three charging stalls, at the John Fulton Centre car park. Charging services are free for staff and students holding CUHK parking labels.



宣布事項 / ANNOUNCEMENTS



公積金計劃投資回報成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

基金 Fund	10.2017		1.11.2016-31.10.2017	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	3.08%	1.99%	25.63%	24.00%
平衡 Balanced	2.34%	1.38%	18.67%	18.28%
穩定 Stable	0.69%	0.23%	8.69%	8.13%
香港股票 HK Equity	3.29%	2.86%	32.91%	31.18%
香港指數 HK Index-linked	2.81%	2.64%	27.57%	28.02%
A50中國指數 A50 China Tracker	7.09%	7.42%	34.92%	36.80%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.07%	0.02%	0.87%	0.17%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.02%	-0.08%	2.06%	0.97%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	-2.14%	-2.25%	3.55%	2.17%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	-1.47%	-1.51%	6.86%	6.91%
人民幣銀行存款* RMB Bank Deposit*	0.42%	0.28%	6.66%	4.94%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month

職員審議事宜

Annual Staff Review

大學已函請各學系及部門主管，就2018年度職員審議有關(甲)、(乙)及(丙)類服務條例及相類服務條款非教職人員之退休、延任、擢升、職級調升及由定期合約轉為長期聘用事宜考慮提議。有關提名或意見須於2018年1月10日或以前，經部門送交人事處轉呈有關委員會考慮。職員審議通告及資訊已上載至人事處網頁 (<https://www2.per.cuhk.edu.hk> : 員工資訊 > 評核 > 非教職人員)。

The University has invited department chairmen/unit heads to make recommendations concerning the retirement, extension of service, promotion, re-grading and conversion from fixed-term contract to continuous appointment of non-teaching staff members on Terms of Service (A)/(B)/(C) or equivalent for the 2018 staff review exercise. Recommendations from the departments/units should be submitted to the Personnel Office on or before 10 January 2018, for further referral to the relevant University Committee(s) for consideration. The relevant circulars and information on the annual staff review exercise are now available at the homepage of the Personnel Office (<https://www2.per.cuhk.edu.hk:Staff Area> > Staff Review > Non-teaching Staff).

校園第六個哺乳室啟用

Sixth Nursing Room on Campus

第六個哺乳室已於11月22日投入服務，位於包兆龍樓地下。此前，大學女性及家庭友善政策小組已分別在崇基學院、聯合書院、善衡書院、龐萬倫學生中心、鄭裕彤樓設立了五所哺乳室。使用哺乳室必須預約。有關哺乳室及政策小組的資料，請瀏覽www.wffp.cuhk.edu.hk。

The sixth nursing room at G/F, Sui-Loong Pao Building has been in use from 22 November. Prior to that, the Task Force on Women and Family Friendly Policies of the University had set up five nursing rooms at Chung Chi College, United College, S.H. Ho College, Pommerenke Student Centre and Cheng Yu Tung Building. Prior online booking is required. Information regarding the Nursing Rooms and the Task Force can be found at: www.wffp.cuhk.edu.hk.

服務時段 (工作日) Opening Hours (Weekdays)	9:30 am-5:30 pm
查詢 Enquiries	電話 Tel: 3943 7227/ 3943 7889 電郵 E-mail: bursary@cuhk.edu.hk
網上預約系統 Online Booking System	www.wffp.cuhk.edu.hk/nursing-room-online-booking/

《創夢工程人》出版

Launching of Engineering DreamCatchers

工程院校友會創會會長林曉鋒博士訪問了學院二十五位傑出校友，輯錄成《創夢工程人》系列，包括《上市歷程篇》、《行業領袖篇》、《創新創業篇》、《學術研究篇》及《遠征海外篇》五冊。第一冊《創夢工程人——上市歷程篇》將於年底推出。出版活動旨在為工程院校友會獎學金籌款。即日起至12月31日，捐款港幣一百元或以上，可獲贈《上市歷程篇》乙本。詳情請參閱：www.erg.cuhk.edu.hk/erg/node/1406。

Dr. Alan Lam, founding chairman of the Faculty of Engineering Alumni Association, interviewed 25 distinguished alumni and put their stories into a series of publication—*CUHK Engineering DreamCatchers*, which divides into five chapters, namely *Getting Listed*, *Leading Ahead*, *Pioneering Entrepreneurship*, *Pursuing Academic Excellence*, and *Going Beyond Adventure*. The first chapter will be released at the end of year. This publication event aims to raise fund for the Faculty of Engineering Alumni Association Scholarship. By donating HK\$100 or above from now until 31 December, a complimentary print of *Getting Listed* will be given as a token of thanks. For details, please visit: www.erg.cuhk.edu.hk/erg/node/1406.

「三九天灸療法」保健運動

Winter Natural Moxibustion Campaign

為促進市民健康，中醫專科診所暨臨床教研中心與中西醫結合醫務中心聯合推行「三九天灸療法」保健運動，為大家提供敷貼治療。治療將會於本年12月下旬至2018年1月中旬舉行。現正接受報名。名額有限，先到先得。

To promote health of the public, the Chinese Medicine Specialty Clinic cum Clinical Teaching and Research Centre and Integrative Medical Centre will launch a Winter Natural Moxibustion Campaign. The treatments will be held from late December 2017 to mid-January 2018. Registration is open now on a first-come, first-served basis.

	中醫專科診所暨臨床教研中心 Chinese Medicine Specialty Clinic cum Clinical Teaching and Research Centre	中西醫結合醫務中心 Integrative Medical Centre
報名方法 Registration	https://clinic.scm.cuhk.edu.hk/clinic/wnm.aspx	
費用 Fee	\$540*	\$540^
查詢 Enquiry	3943 9454 (天灸專線) / 3943 9933 scmclinic@cuhk.edu.hk	2873 3100 (沙田) / 2869 1860 (中環) imc.info@cuhk.edu.hk

* 「中大人中醫保健計劃」成員參加天灸療法保健運動可減免\$50。另外，合資格的額外門診服務計劃成員可報銷門診費\$140。

Chinese Medicine Healthcare Scheme for the CUHK Affiliates (CMHS) members are entitled to \$50 reduction. ECOSS members are entitled to reimbursement of \$140.

^ 中西醫結合醫務中心包括四次治療。

Integrative Medical Centre includes 4 treatments.

員工感謝日

Staff Thankful Day

為營造工作間相互欣賞感謝的氣氛，正向工作間及員工發展委員會訂12月15日為員工感謝日，並為同事準備紀念品，宣揚正向工作間的重要元素，包括正向溝通、團隊關係、互信與尊重、工作安全及持續學習。有關紀念品將於當日早上及午飯時段在校園指定地點向同事派發，詳情請參閱：https://www2.per.cuhk.edu.hk/images/content/highlight/Poster_1.jpg。

To promote an atmosphere of appreciation and gratitude at workplace, the Committee on Positive Workplace and Staff Development (PWSD) has designated 15 December as the Staff Thankful Day. Souvenirs promulgating the PWSD values, i.e., positive communication, teamwork relationship, mutual trust and respect, work safety and continuous learning, will be distributed on campus. Staff members may get the souvenirs at designated locations in the morning or during lunch time on the day. For details, please visit: https://www2.per.cuhk.edu.hk/images/content/highlight/Poster_1.jpg.

聖誕及農曆新年發放薪金日期

Christmas and Chinese New Year Pay Dates

2017年12月份及2018年2月份之薪金分別安排於12月22日(星期五)及2月27日(星期二)發放。如有查詢，可聯絡薪津及公積金組(電話：3943 7240或3943 1806)。

The salary payment dates for December 2017 and February 2018 will be arranged on 22 December 2017 (Friday) and 27 February 2018 (Tuesday) respectively. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 3943 7240 or 3943 1806.

訃告

Obituary

本校職員陳淑慧女士於2017年11月16日逝世，大學深表哀悼。陳女士於2005年10月24日加入中大，擔任眼科及視覺科學學系二級文員。

The University mourns the passing of Ms. Chan Shuk-wai on 16 November 2017. Ms. Chan joined the University on 24 October 2005 and had served as general clerk II in the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.



展場如戰場

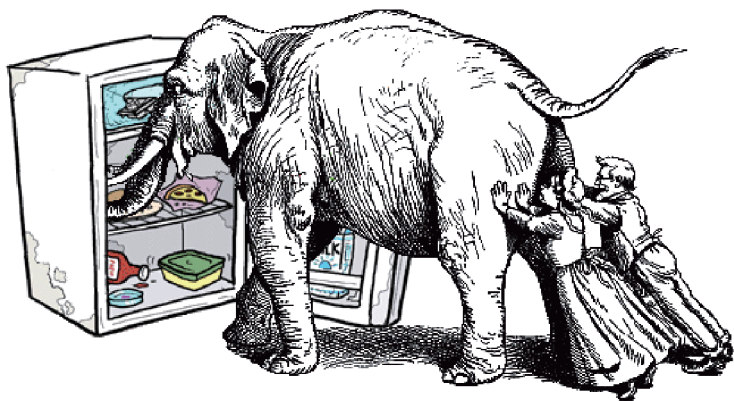


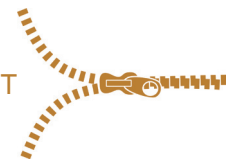
Photo courtesy of uncyclopedia.wikia.com

不知大家有否聽過「怎樣用三個步驟把大象放進冰箱」的逗趣智力題？答案是打開冰箱門，把大象放進去，再把門關上。你是否也以為布展就是打開展櫃，把展品放進去，再把櫃門關上（頂多手腳放輕些）？事實上，展場如戰場！這在牽涉借展時更為明顯。

首先是運輸。珍貴的文物當然要委託專業藝術物流公司處理，但這並不代表文物館的同事就可以高枕無憂，作壁上觀。因為運載文物的木箱往往十分巨大，進出中大的路線也要經過同事仔細研究，有時又會發生突發情況需要隨機應變。例如十月底開幕的「有鳳來儀：湖北出土楚文化玉器」，展品運抵時正值八號風球襲港翌日，天氣惡劣，風雨交加。全靠同事和物流公司人員通力合作，抓緊停雨的短短幾分鐘把木箱送進館內，這些精彩的玉器才得以完好地與大家見面。

再來是從點交到把展品放進展櫃的過程。點交不僅是確認展品數量相符，而是要有物流公司、借展方與文物館三方代表同時在場，由後兩者一起對照清單，金睛火眼地檢查每一件展品的狀況是否與運輸前點交所見相同。一個展覽展出的文物往往為數不少，像這次玉器展就有一百五十八件（套），點交工作之耗費心力可想而知。至於點交完之後要怎麼放進展櫃，其實也大有學問。一般為了盡量避免把文物從錦盒中挖出時有所摩擦損耗，在雙方檢查完後就會直接把文物分門別類放到托盤上，再放上手推車，運到展櫃旁邊上櫃。但這次的展品中有數件形狀不規則的玉器，放在托盤上恐怕會滾動碰撞，造成破損。考慮到文物安全，最後的處理方法是雙方代表檢查後把玉器放回錦盒，直接把錦盒上櫃，在安裝時才逐一從盒中拿出，按照事先設計好的方案固定在展台上。

雖說展場如戰場，但那純粹是指工作人員如臨大敵、使出渾身解數的工作態度，現場其實是井井有條、氣氛平和的。布展撤展時的「戰況」大家未必有機會親睹，但如果想知道哪幾件展品影響了文物館職員的上櫃方案，歡迎來參觀「有鳳來儀：湖北出土楚文化玉器」，挑戰一下自己的眼力！



深度危機 A Drop in the Ocean



Illustrated by Ferdi Rizkiyanto
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

眾所周知，我們的地球病了。地球究竟有多病？病了多久？1992年，為數達一千七百名科學家聯署一份〈科學家向人類發出的警號〉，希望提高全世界的環保意識，減慢地球環境受破壞及資源消耗的速度。

二十五年後的今天，情況一點沒有改善，而且更變本加厲。最近，超過一萬五千名來自一百八十四個國家的科學家，再次向人類——即你和我——發出第二次警號。

人類面對的危機包括廢物對生態造成的災難。現代城市生活各種方便，很大程度建築在大量生產然後大量棄置塑膠製品，而塑膠的最終命運通常都是大海。在得獎紀錄片《塑膠海洋》中，我們看到各式各樣的塑膠或微塑膠——膠袋，膠樽，膠微粒——進入海洋食物鏈。有科學家估計，到了2050年，海洋中塑膠要比魚蝦多，而海魚因吃的不是微生物而是塑膠，會變得有毒有害。

紀錄片有一幕，研究人員從一隻剪嘴鸕肚裏掏出二百三十四塊膠碎片，色彩不一，形狀各異的碎片鋪放枱上，構成一幅詭異的馬賽克。

又有另一幕，深水潛行器的射燈照亮數百米以下的海床，那處生物罕見，卻可見一個一個膠樽。這些膠樽相信直至地老天荒都會靜靜地躺在那裏，見證著塑膠的頑固和人類的愚昧。

政府剛宣布將停止以自動販賣機出售小型樽裝水。中大早開風氣之先，數年前已開始向樽裝水說不。而且在這五年間，超額達標減少個人固體排廢量達百分之十五。

中大的永續行動最新一擊是「免廢行動」，校園二十五所餐廳承諾鼓勵顧客自備餐具，有些更進一步減少造廢，會在特定日子不提供塑膠飲管。

如再不行動的話，第三次警號將不用等上二十五年。

IT IS NO SECRET THAT the Earth is sick. But how sick and for how long? In 1992, more than 1,700 scientists signed the 'World Scientists' Warning to Humanity', calling for greater environmental awareness and actions taken to halt the rate the world's environment was destroyed and its natural resources depleted.

Twenty-five years later, the situation has worsened. A second notice was issued by over 15,000 scientists from 184 countries to humanity, that is, to you and me.

One of the warning signals sounded is on waste and its effect on the ecology. Modern urban conveniences depend on the massive production and then massive dumping of plastic products, which inevitably end up in the oceans. As the documentary *A Plastic Ocean* shows, humans litter the oceans with plastic and microplastic—bags, bottles, nurdles, etc.—which enter the marine food-chain. Some scientists estimate that by 2050 there will be more plastic in the oceans than fish. And what fish left may be toxic from a diet of plastic instead of plankton.

In one scene of the documentary, a researcher scoops out 234 pieces of plastics from the stomach of a shearwater. The pieces come in different sizes, shapes and colours, an eerie mosaic of a rabbit pulled out of the magician's hat.

In another scene, the searchlights of a deep-diving submersible illuminate the ocean floor hundreds of metres down under. Not much sea life is found at this depth but surprisingly one can see plastic bottles lying around. These bottles will last for as long as the Earth does, a lasting testimony to plastic's durability and mankind's stupidity.

The Government has announced that it will stop selling small bottled waters in all its vending machines. Similar steps were taken much earlier at CUHK. We began saying no to bottled waters a few years ago and have achieved a 15% reduction of municipal solid waste per capita in the five-year period from 2012.

The latest sustainability drive is the 'Bring Your Own GO! Campaign'. Twenty-five cafes, canteens or restaurants on campus have pledged to encourage or offer incentives to diners to bring their own utensils. Some have gone an extra mile by joining the 'No Straw Campaign' and will on certain dates not provide disposable straws to customers.

If we don't do more, the third notice may take less than 25 years to arrive.

口談實錄 / VIVA VOCE

請簡述中大醫院項目迄今的進展。

工程順利如期進行，建築結構及擋土牆的所有打樁工程已完成，現階段是進行樁荷載測試及樁帽工程，地基工程完成後便開始建造上蓋和各層樓房。建造和設計是並行的，根據概略方案招標後，再與承建商、建築師和工程師等協商，規劃細節。整座醫院將有十四層樓，約二千五百個房間，包括手術室、產房、病房、日間手術中心、化療和放射治療部、綜合專科門診等，功能各異，設置不同，設計上需要配合不同建築設計、機電工程設施和醫療儀器配置，以敷應用。

請闡述一下「非牟利的私營醫院」這個定位。

宏觀而言，是在收費廉宜、輪候時間過長的公營醫院和在自由收費市場運作、收費高昂的私營醫院兩者之間落墨，提供中產人士可以負擔的服務，從而減低公立醫院的需求和負擔。

微觀而言，是建立一個真正以病人為本，一站式解除問題，免病人於忐忑的醫護模式：不需要大費周章物色醫生轉介進院；不必疑惑醫療程序是否醫院為牟利而推銷；不需猜度各項收費，擔心出院的賬單。中大醫院要給市民信心——所有的建議和服務都是為了治癒病人而訂立的。更進一步，我們要提高病人的保健意識，儘管為病人診症治病是我們收入的來源。

為何願意肩負中大醫院行政總裁此重任？

從學醫到習醫，我一直在思索如何從制度上改善醫療服務，因為我相信好的制度可以擴闊幫助病人的幅度。我本是外科醫生，1989年轉任醫院事務署專責醫務發展，未幾加入新成立的醫管局，負責醫務發展和醫院規劃，包括選區建院、建立臨床信息系統等等。我在2002年接受調任新界東醫院聯網總監及威爾斯親王醫院行政總監，是為了從制度和運作系統上改善公營醫院體系服務。過了又一個十年，發展可說到了另一個瓶頸位置。碰巧有這樣的機遇，容許我嘗試建立一套新的模式來改善醫療制度，可說是夢寐以求。

如何了解大眾的醫療服務需要？

研究公共衛生很多時候依靠人口結構、經濟結構等數據，但我愈發覺得聆聽病人的聲音更為重要。醫學教授對病人的病情容或瞭如指掌，但未必了解他們面對的困難。我們現已開始有系統地搜集病人的故事，我和胡志遠教授希望以校友為主要的訪談對象，用同理心與病人回顧求醫治病的歷程。通過歸納整理，透視制度上的問題，用新思維重新設計服務。

中大醫院落成後，將怎樣支持中大醫學院的教研，以及本港醫護人才的培訓？

威院教研基地的角色是不能取代的，因為很多基礎研究仍需在公營系統進行。不過在轉譯研究，即如何把研究所得實際應用在服務上，私營醫院的彈性則較大，某程度上我們可建立有別於威院的研究教學新平台。在創新方面，利用數據分析，甚至人工智能這些潛在的研究和應用範圍上，信可發揮我們特有的角色，推動醫學的發展。在培訓方面，首要支持中大的醫學院、中醫學院、護理學院、藥劑學院及公共衛生學院。

日理萬機，如何舒緩工作壓力？

說到生活與工作的平衡，似乎便把兩者對立起來，擺在天秤的兩端。如果融合得好，沒有平衡問題。我跑步，但一起跑，總會想着怎樣跑得好些快些。以為借此解壓，其實是製造新的壓力，那不是矛盾嗎？活動本身沒所謂壓力，壓力來自態度。所以我常跟同事說，工作跟自己的價值和目標相投，心有熱誠，融入生活，便沒有壓力。就如我練習二胡，沒有壓力嗎？當然有。我曾因發展事業丟下三十多年，現在有機會重拾，參加兩個樂團，每次演出，都有壓力。但這些壓力也帶給我快樂。

馮康醫生

Dr. Fung Hong

- 香港中文大學醫院執行董事及行政總裁
Executive Director and Chief Executive Officer of CUHK Medical Centre
- 香港中文大學賽馬會公共衛生及基層醫療學院榮譽教授
Honorary Professor of Jockey Club School of Public Health and Primary Care, CUHK
- 香港中文大學醫院策劃處主管
Director of CUHK Medical Centre Planning Office

Can you please tell us about the progress of the CUHK Medical Centre (CUHKMC)?

Construction work has been progressing well. All piling works for the building structure and retaining walls have been completed. Pile loading tests and pile capping are underway. After foundation work is completed, work will begin for the upper floors. Building runs in parallel with design. The contractors, architects and engineers work together to hammer out the details at every stage of construction. When completed, there will be 14 floors with around 2,500 rooms in the CUHKMC catering to the many different functions and facilities in a modern hospital—operating theatres, maternity rooms, patient wards, a day surgery centre, chemo and radiotherapy clinics and an integrated outpatient clinic, etc.—all equipped and fitted out to their specialized requirements.

Please explain the concept of a non-profit private hospital.

Broadly speaking, a non-profit private hospital occupies the niche between a public hospital, characterized by low cost and extreme long queues, and a private one which charges fees at the going market rates. Such a hospital provides services to the middle-income classes at very affordable rates, hoping that it will help ease the burden on public hospitals.

On a down-to-earth level, it is truly patient-based and a model that provides a one-stop answer to the patients' dilemmas. You don't need to solicit doctors' referrals to get admitted. You can be assured that the medical procedure recommended or performed is not motivated by profit. You don't have to be over-scrupulous with the hospital bills. The CUHKMC will inspire confidence in the public, that any recommended treatment or service will only be put forward with the patients' well-being in mind. Further, it will help raise the patients' awareness to live healthy, even though treating patients is its main source of income.

What made you take up the challenges of CUHKMC's first executive director?

From a medical student to a practitioner, I have always wanted to find ways to better medical services by reforming the system. It is because I believe that devising a good system will exponentially multiply the benefits to the patients. I started out as a surgeon. In 1989 I joined the then Hospital Services Department. Soon after I joined the newly established Hospital Authority responsible for the development of medical services and hospital planning. My job included choosing districts for new hospitals and building clinical information systems. In 2002, I was appointed director of the New Territories East Cluster and executive director of the Prince of Wales Hospital (PWH). I made the switch because I wanted to enhance the services of the public hospital system with institutional and systemic changes. Another decade passed and I came to another point where another problem and another opportunity were presented me. The CUHKMC project gives me the chance to continue on this journey of exploring a new model to perfect the healthcare system.

How do you understand what the public need medically?

Public health studies rely very much on demographic and socio-economic data. But I have learned that paying attention to what the patients said is more important. A medical professor may know everything about a sickness but not necessarily what problems the sick faces. We're beginning to collect patients' stories systematically. Prof. Justin Wu and I are targeting mainly CUHK alumni as our interview subjects in the hope to retrace what they had gone through in finding a cure. We hope to analyse and deduce from their stories the systemic problems in order to reach a new thinking of how to deliver our services.

How would CUHKMC, once launched, complement the teaching and research of CUHK's Faculty of Medicine and the training of medical professionals in Hong Kong?

PWH's role as a teaching and research hub is irreplaceable, as much fundamental research is still to be carried out in the public system. But as far as translational medicine, that is, how to translate research findings into practical use, is concerned, a private hospital has much room to manoeuvre. To some extent we can build a new platform of teaching and research in parallel with PWH's. Our innovative edges lie in some promising areas of research and applications that make use of, for example, big data or even AI. Our priorities are of course to complement and support the training in the Faculty of Medicine, the School of Chinese Medicine, the Nursing School and the School of Pharmacy.

Amidst such a hectic schedule, how do you unwind?

When people talk about work-life balance, work and life are treated like two different things that counteract and cancel each other out. If I'm perfectly composed and poised, balance is not a problem. When I start running, I'd inevitably think of how to run better and faster. Instead of relaxing, I'd in fact be piling more pressure on myself. That defeats the purpose, doesn't it? Pressure doesn't come with activity. It comes with one's attitude. That's why I always told my colleagues: if one finds value and meaning in one's work, and treat it with passion like it's part of one's life, there's no pressure in doing it. For example, I wouldn't be telling the truth if I say there's no pressure in my picking up *erhu* again after dropping it for 30 years to make time for my career. Now that I have the chance to start over, I have joined two orchestras. With every performance there is undoubtedly pressure, but also immense joy. 🎻